

СТРАХОВОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

К ДОГОВОРУ СТРАХОВАНИЯ СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ, ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ И ПОСЛЕПУСКОВЫХ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

№ 01-018-000415 от 04 октября 2011 г.

Основные условия страхового полиса CAR/EAR (Договора страхования строительно-монтажных работ, гражданской ответственности перед третьими лицами при проведении строительно-монтажных работ и послепусковых гарантийных обязательств №01-018-000415 от 4 октября 2011 года и всех Дополнительных соглашений к нему в редакции Дополнительного соглашения 1 от 28 октября 2011 года и Дополнительно-го соглашения 2 от 30 ноября 2012 года (далее «Договор»)).

Настоящий документ свидетельствует о том, что цитируемый Договор заключён и действует.

Основные условия Договора указаны ниже:

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ:

1. СТРАХОВАТЕЛЬ:
ОАО «Э.ОН Россия»
2. СТРАХОВЩИК
ОАО «Капитал Страхование»
3. ЗАСТРАХОВАННЫЕ ЛИЦА ПО ДОГОВОРУ:
 - 3.1. Все нижеуказанные лица и категории лиц, к которым могут относиться как существующие на момент начала страхования, так и возникшие впоследствии, застрахованы по Договору, вместе и по отдельности далее именуются как Застрахованные лица:
 - 3.1.1. ОАО «Э.ОН Россия» как Заказчик (Застрахованное лицо - Заказчик);
 - 3.1.2. Закрытое акционерное общество «Энергопроект» как Подрядчик (Застрахованное лицо – Подрядчик), а также все Субподрядчики вне зависимости от того, указаны они в Договоре или нет, но имеющие прямые или косвенные договорные отношения с Заказчиком или Подрядчиком;
 - 3.1.3. Проектировщик, а также все архитекторы, инженеры и прочие консультанты, вовлеченные в Проект, вне зависимости от того, указаны они в Договоре или нет, но имеющие прямые или косвенные договорные отношения с Заказчиком или Подрядчиком, в части их деятельности, связанной с деятельностью по Проекту;
 - 3.1.4. А также все другие поставщики, производители и продавцы, имеющие интерес в сохранении поставляемых на Строительную Площадку материалов и оборудования.

CERTIFICATE TO

INSURANCE POLICY FOR CONSTRUCTION AND ERECTION WORKS AND THIRD PARTY LIABILITY AND POST COMPLETION WARRANTY INSURANCE DURING DEFECT LIABILITY PERIOD

No. 01-018-000415 DD. 04 October 2011.

Principal Conditions of CAR/EAR Policy (of the Insurance policy for construction and erection works and third party liability and post completion warranty insurance during defect liability period No. 01-018-000415 dd. 04 October 2011 and all Addendums to the same as per wording of Addendum 1 dated October 28, 2011 and Addendum 2 dated November 30, 2012 (hereafter “Policy”))

This document confirms that Policy is concluded and valid in full.

Main terms and conditions of the Policy are stated below:

SECTION 1. GENERAL CONDITIONS:

POLICYHOLDER:

JSC “E.ON Russia”

INSURER:

JSC “Kapital Insurance”

THE INSURED(S) UNDER THE POLICY (INSURED(S)):

All below specified parties and types of parties constituted at inception of the Policy or subsequently are insured under the Policy, together and separately hereinafter referred to as the Insured(s):

JSC “E.ON. Russia”, as the Principal (Insured - Principal);

«Energo project» Closed Joint-Stock Company as the Contractor (Insured - Contractor) and/or all Sub-contractors whether they named in the Policy or not, but having direct or indirect contractual relationships with the Principal or Contractor;

Designer and/or architects, engineers, and other professional advisors involved in the Project, whether they named in the Policy or not, but having direct or indirect contractual relationships with the Principal or Contractor, for their activities in connection with the Project;

And all other suppliers, manufacturers and vendors having interest in keeping safe the goods supplied to the Construction site.

3.2.	В целях Договора под официальными представителями Страхователя (Застрахованного лица) понимаются должностные лица или любые иные представители, имеющие надлежащим образом подтвержденное право на осуществление управленческого или исполнительного контроля за исполнением Проекта.	For the purpose of the Policy the official representative of the Policyholder (Insureds) shall mean the officials or any other representatives that have the duly confirmed authority to exercise administrative or executive control over the execution of this Project.
3.3.	В целях Договора «Проект» означает – все объекты, действия и работы, по Договору проектирования, инжиниринга, поставки, строительства на условиях «под ключ» по реализации проекта «Строительство 3-го энергоблока на базе ПСУ-800 филиала «Березовская ГРЭС» ОАО «Э.ОН Россия» № ИА – 11 - 0281 от «17» мая 2011 г., заключенному между ОАО «Э.ОН Россия» и ЗАО «Энергопроект», (далее – ЕРС - Договор) в т.ч. проектирование и результаты проектных работ, строительства и/или монтажа, испытания, обеспечение оборудованием и материалами и ввод в эксплуатацию Объекта.	For the purpose of the Policy «Project» means any objects, activity and works to be carried out within the Contract for Design, Engineering, Procurement, Construction on Turnkey basis for the project: Construction of the 3-rd Power Unit based on STU-800 of the branch Berезovskaya GRES” JSC “E.ON. Russia” No ИА – 11 - 0281 dated May 17, 2011 concluded between JSC “E.ON. Russia” and CJSC “Energo-project” (hereinafter referred to as – EPC-Contract) including designing and design works, build/erect, test, supply with materials and equipment and commission the Object.
3.4.	В целях Договора «Объект строительства или Объект» означает - энергоблок №3 на базе ПСУ-800 филиала «Березовская ГРЭС» ОАО «Э.ОН Россия».	For the purpose of the Policy «Object of construction or Object» means 3-rd Power Unit based on STU-800 of the branch Berезovskaya GRES” JSC “E.ON. Russia”.
4.	ВЫГОДОПРИБРЕТАТЕЛЯМИ ПО ДОГОВОРУ ЯВЛЯЮТСЯ:	BENEFICIARIES UNDER THE POLICY ARE:
	По Разделу 2 – Страхователь (Застрахованное лицо - Заказчик), либо указанное Заказчиком Застрахованное лицо, которое в соответствии с ЕРС - Договором несет риск случайной гибели/повреждения поврежденного/утраченного имущества. Тем не менее, если Застрахованное лицо – Подрядчик за свой счет устранил последствия страхового случая, то таким Застрахованным лицом, указываемым Заказчиком в качестве выгодоприобретателя должен быть только Застрахованное лицо – Подрядчик.	Section 2 – the Policyholder (Insured - Principal) or other Insured specified by Insured - Principal, which according to the EPC Contract bears risk of accidental loss/damage of the damaged/lost property. However, in case the Insured – Contractor at its own expense have rectified the consequences of the insured event, then only Insured - Contractor shall be such Insured specified by the Insured - Principal
	По Разделу 3 – Лица, которым причинен вред при выполнении Застрахованным лицом строительно-монтажных работ / пусконаладочных работ / испытаний по завершении работ / послепусковых гарантийных обязательств в соответствии с ЕРС - Договором.	Section 3 – entities, which were caused damage while the Insured was performing construction, erection works / commissioning / testing / post completion warranty according to the EPC Contract.
	По Разделу 4 – Страхователь (Застрахованное лицо - Заказчик) или лица, которым причинен вред при выполнении Застрахованным лицом послепусковых гарантийных обязательств в Период гарантии.	Section 4 – the Policyholder (Insured - Principal) or entities, which were caused damage while the Insured was performing post completion warranty within the Defect liability period.
5	ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ ПО ДОГОВОРУ:	PERIOD OF INSURANCE UNDER THE POLICY:
5.1.	Период страхования по Договору включает в себя Период строительно-монтажных работ по возведению Объекта строительства, включая Период испытаний, пусконаладочные работы, а также Период гарантии.	The Period of Insurance shall include the construction and erection period, including testing period, Commissioning period and Defect liability period.
5.2.	Договор вступает в силу с 00:00 часов дня, следующего за днем уплаты первого страхового взноса, и действует до 24:00 часов 30 марта 2017 г., в том числе - период строительно-монтажных работ с момента вступления договора в силу до 30 марта 2015 и включает Пусконаладочные работы, Комплексное опробование, Аттестационные испытания, Режимную наладку, Испытания на надежность и Гарантийные испытания; - период послепусковых гарантийных обязательств с 31 марта 2015 до 30 марта 2017.	Policy comes in force on the day next to the date of payment and lasts till the March 30, 2017, including: - construction and erection period from the inception date till the March 30, 2015; - post-completion obligations from the March 31, 2015 till the March 30, 2017.

6.	СОБЛЮДЕНИЕ МЕР БЕЗОПАСНОСТИ:	REASONABLE PRECAUTIONS:
	Застрахованные лица должны за счет собственных средств соблюдать все необходимые меры предосторожности, выполнять все разумные рекомендации Страховщика, сделанные в связи с данным Договором, по предотвращению утраты (гибели) или повреждения Застрахованного имущества, возникновения гражданской ответственности за вред, причиненный третьим лицам, а также выполнять все требуемые законодательные нормы и рекомендации производителей Застрахованного имущества.	The Insured's shall at their own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations made by the Insurer, to prevent loss of or damage to the Insured property or any liability to third parties arising under the Policy and comply with all current relevant statutory requirements and Insured property manufacturer's recommendations.
7.	ПОЛОЖЕНИЕ О НЕСКОЛЬКИХ ЗАСТРАХОВАННЫХ:	MULTIPLE INSUREDS CLAUSE:
7.1.	Действие Договора распространяется на Застрахованных лиц, указанных в п.3 Страхового свидетельства в той мере, как если бы для каждого из них был выдан отдельный договор страхования, однако ответственность Страховщика перед Застрахованными лицами не увеличивается ни в части страховых сумм, ни в части лимитов возмещения.	If the Insured (specified in item 3) comprises more than one party, each operating as a separate and distinct entity, this Policy shall, unless otherwise provided for in the Policy, apply as if a separate policy had been issued to each of these parties provided always that the Insurer's overall liability towards the parties that constitute the Insured shall not exceed the sum insured and any limits of indemnity specified in the Policy.
8.	ИСКЛЮЧЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ КО ВСЕМ РАЗДЕЛАМ ДОГОВОРА:	EXCLUSIONS APPLICABLE TO ALL SECTIONS OF THE POLICY:
8.1.	Не является страховым случаем и не подлежит возмещению гибель (утрата), повреждение застрахованного имущества, возникновение ответственности, наступившие вследствие следующих событий:	Unless otherwise stated in any section of this Policy the Insurer shall not indemnify the Insured in respect of any loss, damage or liability resulting from:
8.1.1.	Войны, военного вторжения или иных вооруженных мероприятий иностранного государства, военных действий (объявленных или фактических), гражданской войны, забастовок, мятежа, локаутов, гражданских волнений, революции, насильственного захвата и удержания власти. Данное положение применяется с учетом положений п. 34 Страхового свидетельства.	War, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, revolution, insurrection, mutiny, military or usurped power; This provision is applied taking into consideration provisions specified in para. 34 of the Certificate to Policy.
8.1.2.	Конфискации, национализации, экспроприации, изъятия, реквизиции, уничтожения или повреждения Застрахованного имущества по распоряжению фактических или действительных государственных, общественных или местных властей;	Confiscation, nationalization, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public or local authority;
8.1.3.	Действий любого лица или группы, действующих от имени или в связи с любой организацией, чьи действия направлены на свержение или оказания воздействия на фактическую или действительную государственную власть путем насилия;	The acts of any person or persons acting on behalf of or in connection with any organization with activity directed towards the overthrowing or influence of any government de jure or de facto by force or violence;
8.1.4.	Террористического акта; настоящее исключение также исключает утрату (гибель), повреждение Застрахованного имущества или любые расходы, направленные на предотвращение, подавление или контроль над террористическими действиями, а также аналогичные цели;	Any act of Terrorism; this clause also excludes loss, damage, costs or expenses of whatsoever nature, directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in order to control, prevent, suppress the events mentioned above.

8.1.5.	Ионизирующей радиации или радиоактивным загрязнением, возникающим вследствие ядерного топлива, отходов или продуктов его сгорания;	Ionizing radiation or radioactive contamination from any nuclear fuel or nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel;
8.1.6.	Действия радиоактивного, токсичного, взрывчатого или иного опасного вещества из любой ядерной установки, реактора, ядерного агрегата или из любого их узла;	The radioactive, toxic, explosive or otherwise hazardous or contaminating properties of any nuclear installation, reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof;
8.1.7.	Действия любого оружия, использующего реакцию атомного или ядерного расщепления и/или синтеза или другой аналогичной реакции или радиоактивного вещества или реакции;	Any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or any other similar reaction or radioactive force or matter;
8.1.8.	Умышленного существенного нарушения условий Договора Застрахованным лицом;	An Act of default committed by the Insured;
8.1.9.	Любой временной остановки или полного прекращения работ, не предусмотренного графиком на период, превышающий четыре недели, о которых не был уведомлен Страховщик.	Any partial or total unscheduled cessation of work exceeding four weeks of which the Insurer has not been notified.
8.2.	Если в процессе рассмотрения претензии о выплате страхового возмещения по Договору Страховщик заявляет о том, что убытки не подлежат страховому возмещению в соответствии с указанными выше исключениями 8.1.1., 8.1.2., 8.1.3., 8.1.4., бремя доказательства обратного в досудебном порядке лежит на Страхователе.	In any action, suit or other pre-trial proceeding in which the Insurer alleges that by reason of the provisions of the exclusions 8.1.1., 8.1.2., 8.1.3., 8.1.4. above any loss, damage or liability is not covered by this Policy, the burden of provisions that such loss, damage or liability is covered shall be upon the Policyholder.
9.	ПРОВЕРКА ОБЪЕКТА: Страховщик или его официальные представители в любое разумное время имеют право проверять состояние Застрахованного имущества, а Застрахованное лицо – Заказчик и Застрахованное лицо - Подрядчик, обязаны предоставлять Страховщику или его официальному представителю всю относящуюся к Проекту информацию, за исключением информации, составляющей коммерческую тайну Застрахованного лица.	RISK INSPECTIONS: The Insurer or the Insurer's official representative shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the Insured under the Policy property and the Insured-Principal and Insured - Contractor shall provide the Insurer or the Insurer's official representative with all relevant details and information related to the Project excluding information contains commercial secrets of the Insured.
10.	СУЩЕСТВЕННОЕ ИЗМЕНЕНИЕ СТЕПЕНИ РИСКА:	MATERIAL CHANGE IN RISK:
10.1.	Незамедлительно, насколько это возможно в сложившейся ситуации, любое из лиц, поименованных как Застрахованные лица, обязано известить Страхователя или напрямую Страховщика (и дополнительно Страхователя) о Существенном увеличении степени риска, о котором оно узнало или должно было узнать, и обязано за свой счет предпринять все дополнительные меры, необходимые для предотвращения вследствие этого возможных утраты (гибели), повреждения Застрахованного имущества.	As soon as it reasonably possible, any party named under the Policy as the Insured shall notify the Policyholder or directly Insurer (and copy to the Policyholder) of any Material change in risk of which it is aware or ought reasonably to be aware and shall take or cause to be taken at its own expense any additional precautions that may be necessary to prevent loss or damage occurring to the Insured property as a result of such Material change in risk.
10.2.	Страхователь обязан в течение 3 (Трёх) рабочих дней после получения любого уведомления от Застрахованного лица в письменном виде уведомить об этом Страховщика.	The Policyholder shall immediately notify the Insurer within 3 (Three) working days in writing upon receipt of any notice from the Insured.
10.3.	Страховщик не несёт обязательств по утрате (гибели) или повреждению Застрахованного имущества, которые могли бы не произойти, если бы не было Существенного увеличения степени риска, если только Страховщик заранее не согласился с таким увеличением, однако в этом случае Страховщик вправе требовать соразмерных изменений условий Договора и уплаты дополнительной премии.	The Insurer shall not be liable for any loss of or damage to Property insured which would not have resulted had there not been a Material change in risk unless the Insurer has agreed to the Material change in risk in which case the scope of cover and premium shall, if necessary, be adjusted by the Insurer to reflect the material change in risk.

11.	ПРАВО СУБРОГАЦИИ:	SUBROGATION:
11.1.	Страховщик отказывается от применения права суброгации по отношению к любому лицу, которое является материнским, дочерним или зависимым обществом по отношению к любому Застрахованному лицу, а также к лицу, с которым Застрахованное лицо заключило соглашение об освобождении от ответственности до наступления страхового случая.	The Insurer shall waive its right of subrogation against all Insureds' mother, daughter, or related companies, as well as against any company with established agreement between the company and an Insured concerning exempt from responsibility prior to occurrence.
11.2.	Застрахованное лицо за счет средств Страховщика участвует, всячески содействует и дает свое согласие на проведение необходимых или требуемых Страховщиком действий, в целях получения им возмещения, право на которое Страховщик имеет или будет иметь либо приобретет в порядке суброгации на основании выплаты страхового возмещения по настоящему Договору, не зависимо от того, необходимы ли такие мероприятия до или после выплаты Страховщиком возмещения Выгодоприобретателю.	The Insured shall at Insurer's expenses do and concur in doing and permit to be done all action that may be necessary or required by Insurer in the interest of any right or remedies or for the purpose of obtaining relief or indemnity to which the Insurer is or would become entitle or which is or would be subrogated to him upon indemnification or rectification of any loss or damage under this Policy, regardless of whether such action is or becomes necessary or required before or after the Beneficiary's indemnification by the Insurer.
12.	УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ УБЫТКЕ И ОБЯЗАННОСТИ ЗАСТРАХОВАННОГО ЛИЦА ПРИ НАСТУПЛЕНИИ СТРАХОВОГО СЛУЧАЯ:	CLAIMS NOTIFICATION, THE INSURED'S OBLIGATIONS FOLLOWING AN OCCURRENCE OF LOSS, DAMAGE:
12.1.	При возникновении события, имеющего признаки страхового случая по настоящему Договору, Застрахованное лицо, пострадавшее от ущерба, обязано:	In the event of any occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured affected by the occurrence shall:
12.1.1.	Уведомить Страховщика в письменном виде в течение 5 (Пяти) рабочих дней, после того как Застрахованному лицу стало известно о наступлении страхового случая, с указанием характера и предполагаемого размера ущерба, насколько это возможно в сложившейся ситуации.	Notify the Insurer in writing within 5 (Five) working days after learning the insured event occurred, indicating the nature and extent of the loss or damage as reasonably possible.
	Если Застрахованное лицо не является Страхователем, то копия такого письменного уведомления должна быть одновременно направлена Страхователю.	Should the Insured is not Policyholder, then a copy of such written notification shall be simultaneously sent to Policyholder
12.1.2.	Принять все необходимые в сложившейся ситуации меры для минимизации размера ущерба.	Take all such measures as may be reasonable for the purpose of minimizing loss or damage.
12.1.3.	Убедиться в сохранении и осуществлении права требования о возмещении вреда к перевозчикам, лицам, осуществляющим ответственное хранение, иным третьим лицам (если применимо).	Ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised (if applicable).
12.1.4.	Участвовать, всячески содействовать и давать свое согласие на проведение необходимых действий для установления причин и размера ущерба.	Do and concur in doing and permit to be done all such things as may be practicable to establish the cause and extent of the loss or damage.
12.1.5.	Сохранить все поврежденные части Застрахованного имущества и предоставить их для осмотра официальным представителям Страховщика в течение разумного времени, которое может понадобиться Страховщику, но в любом случае не более 10 (десяти) рабочих дней, исчисляемых с даты уведомления Страховщика о наступлении страхового случая.	Preserve all parts affected and make them available for inspection by the Insurer's official representative as long as the Insurer may reasonably require but in any case no longer than 10 (Ten) working days from the date of notification of Insurer about the occurrence.
12.1.6.	Обратиться в соответствующие службы в случае утраты (гибели) или повреждения Застрахованного имущества вследствие пожара, кражи, грабежа или иных противоправных действий, а также оказывать им все необходимое содействие.	Inform the respective authorities of loss or damage due to fire, theft or burglary or actions by any malicious person and render all reasonable assistance to this respective authorities.

- 12.1.7. Предоставить любую информацию и документальное подтверждение обоснованности своего требования, необходимое Страховщику, включая при необходимости письменные показания.
- 12.2. Если Застрахованное или любое другое лицо, действующее от его имени, препятствует Страховщику или не соблюдает разумных рекомендаций, данных Страховщиком после получения уведомления об убытке, если несоблюдение таких указаний повлекло увеличение ущерба Застрахованным работам, Застрахованное лицо может быть лишено своего права на получение возмещения;
- 12.3. Страховщик дополнительно возмещает любые разумные и необходимые расходы, понесенные Застрахованным лицом для выполнения его обязательств в соответствии с п.п. 12.1.2., 12.1.3., 12.1.4, 12.1.5 Договора наряду с основным возмещением по любому разделу Договора;
- 12.4. После уведомления Страховщика, Застрахованное лицо может провести незначительный ремонт или замену частей Застрахованного имущества, пострадавших в результате незначительного повреждения (если размер ущерба не превышает RUR70.000.000,00 (Семидесяти миллионов) рублей); в остальных случаях официальному представителю Страховщика должна быть предоставлена возможность провести осмотр утраты (гибели) или повреждения, прежде чем начнутся восстановительные работы. Если официальный представитель Страховщика не проводит такого осмотра в период времени, разумно необходимого в сложившейся ситуации, но в любом случае, не более 7 (Семи) календарных дней Застрахованное лицо вправе восстановить поврежденное Застрахованное имущество, с последующим сообщением об этом Страховщику, сохранив при этом свидетельство наступления страхового события с помощью фотографирования, видеосъемки и в документальном виде в соответствии с действующими нормами;
- 12.5. Страховщик не несет обязательств по возмещению ущерба в результате страхового случая в отношении погибших или поврежденных частей Застрахованного имущества, если их ремонт и/или замена производится не в соответствии с техническими требованиями.

РАЗДЕЛ 2. СТРАХОВАНИЕ СТРОИТЕЛЬНО-МОНТАЖНЫХ РАБОТ

SECTION 2. CONSTRUCTION & ERECTION WORKS INSURANCE

13. СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ:

INDEMNIFICATION:

- 13.1. Страховым случаем по Разделу 2 является гибель, утрата или повреждение застрахованного имущества, которые Застрахованное лицо не могло предвидеть и которые произошли в пределах Территории страхования, как она определена в пункте 18 Страхового свидетельства, в любой момент Периода страхования, в результате любого непредвиденного внешнего воздействия, за исключением случаев, особо оговоренных в Договоре.
- In respect of Section 2 the Insurer shall indemnify the Insured for any sudden physical loss of or damage to the property insured which the Insured could not reasonably have foreseen and which occurs within the Territorial limits according to item 18 at any time during the Period of Insurance due to any cause not specifically excluded.

13.2.	Размер возмещения в отношении Застрахованного имущества (определенного в пункте 14 Страхового свидетельства) ограничен Страховой суммой или применяемым Лимитом возмещения.	The indemnity in respect of Property insured (defined in item 14) shall not exceed the Sum Insured or Limit of Indemnity that may be applicable.
14.	<p>ЗАСТРАХОВАННОЕ ИМУЩЕСТВО:</p> <p>Застрахованным имуществом по настоящему Разделу 2 считаются</p> <ul style="list-style-type: none"> - стационарные или временные объекты (работы) и любые их части, строящиеся, монтируемые или испытываемые при реализации Проекта, - любое оборудование, материалы, услуги, поставляемые Заказчиком и/или Подрядчиком, в той части и постольку, поскольку их поставка финансируется, они строятся и монтируются в счет Договорной Цены по ЕРС-Договору и подлежат передаче Подрядчиком Заказчику. - Существующее имущество, под которым понимается: любые части Объекта, возведенные или поставленные на Строительную площадку до начала Проекта завершения строительства (фундамент турбины, составные части турбины и котла, поставленные на стройплощадку, и т.д.); - Окружающее имущество, под которым понимается: Имущество, расположенное на или поблизости от Строительной площадки и принадлежащее либо находящееся в управлении, на хранении или под контролем Заказчика или Подрядчика, за исключением имущества составляющего часть Объекта или предполагаемого к использованию при возведении Объекта с дальнейшим включением в состав Объекта. 	<p>PROPERTY INSURED:</p> <p>The Property insured under this Section 2 is</p> <ul style="list-style-type: none"> - the permanent and temporary works and any part thereof constructed, erected or tested in the implementation of the Project specified in this Policy - any equipment, materials, service and labor supplied by the Principal and/or Contractor to that extent and since its supply is financed, and it is constructed and erected on the account of Contract Price of EPC Contract and shall be handed over by Contractor to Principal. - Existing property – comprising any parts of the Object erected or supplied on the Site prior to the beginning of the Project (foundation of turbine, delivered to the site components of turbine and boiler); - Surrounding property – comprising Property (other than those comprising part or deemed to be used in erection of the Object with further incorporation into the Object) located on or adjacent to the Site and belonging to or held in care, custody or control of the Principal or Contractor.
15.	РАСШИРЕНИЯ СТРАХОВОГО ПОКРЫТИЯ:	ADDITIONAL INSURANCE COVER:
	Страховщик возмещает нижеизложенные дополнительные расходы. Возмещение данных расходов производится только при условии, что они возникают в прямой связи с возмещаемой по Договору утратой (гибелью) или повреждением Застрахованного имущества.	The Insurer will indemnify the Insured the additional expenses specified below, provided that such extra charges arise directly out of any loss of or damage to the Insured property recoverable under the Policy.
15.1.	<p>Расходы на расчистку Завалов и расходы на Тушение пожаров:</p> <p>Лимит возмещения – 200.000.000,00 (Двести миллионов) рублей по всем страховым случаям в течение срока действия Договора.</p>	<p>Costs for Debris removal and Fire Fighting Costs:</p> <p>Limit of Indemnity up to – RUR 200.000.000,00 (Two hundred million) in the aggregate.</p>
15.2.	<p>Расходы на консультантов:</p> <p>Лимит возмещения – 35.000.000,00 (Тридцать пять миллионов) рублей по каждому страховому случаю.</p>	<p>Professional fees:</p> <p>Limit of Indemnity up to – RUR 35.000.000,00 (Thirty five million) each and every loss.</p>
15.3.	<p>Расходы за срочность:</p> <p>Лимит возмещения – 10% от величины убытка, но не более 40.000.000,00 (Тридцати пяти миллионов) рублей по каждому страховому случаю.</p>	<p>Expediting expenses:</p> <p>Limit of Indemnity up to – 10% from loss amount, but maximum RUR 35.000.000,00 (Thirty five million) each and every loss.</p>
15.4.	<p>Расходы за срочность перевозки воздушным транспортом:</p> <p>Лимит возмещения – 40.000.000,00 (Сорок миллионов)</p>	<p>Air Freight expediting expenses:</p> <p>Limit of Indemnity up to – RUR 40.000.000,00 (Forty</p>

	семьсот пятьдесят тысяч) рублей по каждому страховому случаю.	million) each and every loss.
15.5.	Расходы на восстановление документации:	Costs of documents reinstatement:
15.5.1.	Согласовано, что сумма возмещения включает стоимость работ и машинного времени, необходимого для восстановления документации путем их копирования, печати, исключая убытки, вызванные модификацией или блокированием такой информации.	It is agreed that the indemnity shall include the cost of labor and computer time expended in reproducing such property, including any expenses incurred in producing the information contained thereon, shall not include any loss suffered by the Insured due to the distortion or non-availability of such information.
	Лимит возмещения – 10.000.000,00 (Десять миллионов) рублей по всем страховым случаям в течение срока действия Договора.	Limit of Indemnity up to – RUR 10.000.000,00 (Ten million) in the aggregate.
15.6.	Перевозка по внутренним путям сообщения:	Inland transit:
15.6.1.	Настоящее покрытие не включает в себя утрату (гибель) или повреждение Застрахованного имущества в период его перевозки морем или по воздуху.	This cover shall not extent to loss of or damage to Property insured whilst in transit by sea or by air.
	Лимит возмещения – 200.000.000,00 (Двести миллионов) рублей по каждому страховому случаю.	Limit of indemnity – RUR 200.000.000,00 (Two hundred) each and every loss.
15.7.	Хранение вне Строительной площадке и прилегающей к ней территории:	Off-site storage:
	Лимит возмещения – 400.000.000,00 (Четыреста миллионов) рублей по всем страховым случаям в течение срока действия Договора.	Limit of indemnity – RUR 400.000.000,00 (Four hundred) in the aggregate.
19.9.	Страхование строительных установок, механизмов и оборудования, принадлежащих Страхователю:	Construction Plant, Machinery and Equipment, belonging to the Policyholder:
	Лимит возмещения – 105.000.000,00 (Сто пять миллионов) рублей по всем страховым случаям в течение срока действия Договора.	Limit of indemnity up to – RUR 105.000.000,00 (One hundred and five million) in the aggregate.
16.	СТРАХОВАЯ СУММА:	SUM INSURED:
16.1.	Условием Договора является следующее: страховая сумма, на начало действия Раздела 2 в части Застрахованного имущества установлена на уровне не ниже Новой восстановительной стоимости (в том числе расходов на приобретение материалов, оборудования, оплату услуг и выполнение работ по восстановлению, поставляемых Заказчиком) на момент окончания строительно-монтажных работ по Проекту.	It is requirement of this Policy that at the inception date of this section 2 the Sum Insured in respect of the Insured property is settled in the amount of not less than the New reinstatement value (including materials, equipment, service and labor supplied by the Principal) at the completion date of the construction and erection under the Project.
16.2.	Лимиты возмещения по Договору в части расширений страхового покрытия устанавливаются дополнительно к страховой сумме. Данные Лимиты возмещения устанавливаются на базе первого убытка, т.е. в их отношении не применяется норма ГК РФ о неполном имущественном страховании.	Where Additional insurance cover is agreed upon under this Policy the Sum Insured shall be increased by the respective Limits of indemnity where applicable. Such Limits of indemnity will operate on first loss basis, e.g. the underinsurance as specified in the Civil Code of RF is not applicable.
17.	ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ ПО РАЗДЕЛУ 2:	PERIOD OF INSURANCE UNDER SECTION 2:
17.1.	Период страхования по Разделу 2 начинается с момента вступления договора в силу и длится до даты подписания Акта полного Завершения (по форме KC-14), одна-	Period of Insurance under Section 2 starts the inception date and lasts till the date of the Full Completion Act (KC-14 form) but not later than March 30, 2015, including Testing

ко не позднее 30 марта 2015, и включает Пусконаладочные работы, Комплексное опробование, Аттестационные испытания, Режимную наладку, Испытания на надежность и Гарантийные испытания.

period.

18. ТЕРРИТОРИЯ СТРАХОВАНИЯ:

TERRITORIAL LIMITS:

Территорией страхования считается Строительная площадка, а также прилегающая к ней зона на расстоянии 50 (пятьдесят) метров, а для дополнительных страховых покрытий - Перевозки по внутренним путям сообщения и Хранение вне Строительной площадки - Российская Федерация.

The territorial limits shall include the Construction Site and its adjacent area within 50 (fifty) meters around the Site and Russian Federation in respect of Inland transit and Off-site storage additional insurance covers.

19. БЕЗУСЛОВНАЯ ФРАНШИЗА:

DEDUCTIBLE:

По Договору установлены следующие безусловные франшизы:

The Policy settles herein the following deductibles:

- в отношении тестирования («горячих» испытаний) и пуско-наладочных работ на паровой турбине и котле, по каждому страховому случаю: 8 750 000,00 (Восемь миллионов семьсот пятьдесят тысяч) рублей;
- в отношении тестирования («горячих» испытаний) и пуско-наладочных работ на ином оборудовании по каждому страховому случаю: 3 500 000,00 (Три миллиона пятьсот тысяч) рублей;
- в отношении ущерба при проведении строительно-монтажных работ по каждому страховому случаю 700 000,00 (Семьсот тысяч) рублей.

- Any one loss during hot testing and maintenance of steam turbine and boiler: RUR 8.750.000,00 (eight million seven hundred fifty thousand);
- Any one loss during hot testing and maintenance of other equipment: RUR 3.500.000,00 (three million five hundred thousand);
- Any one loss during construction and erection work: RUR 700.000,00 (seven hundred thousand).

- 19.1. При наступлении страхового случая утраты (гибели) или повреждения Застрахованного имущества, Страховщик не возмещает сумму безусловной франшизы (если сумма убытка превышает указанную безусловную франшизу, то такая сумма подлежит уменьшению на величину безусловной франшизы). Если в результате одного случая утрачено (погибло) или повреждено несколько частей Застрахованного имущества, и в отношении каждой из них применима соответствующая безусловная франшиза, то подлежит применению одна соответствующая данному случаю наибольшая безусловная франшиза.

In respect of each and every occurrence of loss or damage to items of the Insured property the Insurer shall not be liable for the amount of the respective deductibles specified in the Policy (if loss amount is higher than specified deductible such amount shall be reduced by deductible), provided that if more than one item is lost or damaged as a result of any one occurrence, the Insured shall not be called upon to bear more than the highest single deductible applicable to any lost or damaged item.

- 19.2. Любые, покрываемые настоящим разделом Договора, утрата (гибель) или повреждение Застрахованного имущества, произошедшие в один 72-часовой период и вызванные стихийными бедствиями одного вида, покрываемыми по настоящему Разделу 2, считаются одним страховым случаем с применением одной безусловной франшизы.

Any loss of or damage to the Insured property under this section of the Policy arising during any one period of 72 consecutive hours caused by Acts of God of the same type covered by this section 2 shall be deemed to have been caused by a single occurrence and shall therefore be subject to one deductible.

- 19.3. В целях вышеизложенного, начало такого 72-х часового периода следует принимать на усмотрение Застрахованного, при этом считается согласованным, что ни два, ни более двух 72-х часовых периодов не может пересекаться во времени друг с другом, если период повреждений длится более продолжительный период.

For the purpose of the foregoing the commencement of any such 72-hour period shall be decided upon by and at the discretion of the Insured, it being understood and agreed that there shall be no overlapping of any two or more such 72-hour periods in the event of damage occurring over a more extended period of time.

20. ИСКЛЮЧЕНИЯ К РАЗДЕЛУ 2:

EXCLUSIONS APPLICABLE TO SECTION 2:

Следующее подлежит исключению из страхового покрытия по настоящему Разделу 2:

The following shall be excluded from the cover provided by this Section 2:

- 20.1. Любые расходы, связанные с заменой или ремонтом Застрахованного имущества вследствие наличия дефекта, который признается браком, ошибкой или упущением.

Any costs rendered necessary to replace, repair or rectify Property insured which is defective as a result of any fault, defect, error or omission in design, plan, specifica-

ем, допущенным при проектировании, подготовке документации или строительстве, а также при наличии брака материала.

Однако, если любая часть Застрахованного имущества, содержащая такой дефект, погибает или повреждается, исключению подлежит только та часть расходов, которая связана с заменой или ремонтом дефектного имущества, которые понесло бы Застрахованное лицо, если бы осуществляло их непосредственно перед наступлением страхового случая (Оговорка LEG 2/96);

tion, material or workmanship, but should any part of the Property insured containing any such defect become lost or damaged, the costs excluded are those which the Insured would have incurred to replace, repair or rectify the original defect if such defect had been discovered before the occurrence of loss or damage (LEG 2/96 Clause);

- | | | |
|-------|--|--|
| 20.2. | Утрата (гибель) или повреждение, произошедшие в результате естественного износа, коррозии, окисления или порчи Застрахованного имущества, вытекающих из физических свойств материалов, однако настоящее исключение ограничивается только непосредственно поврежденными частями и не распространяется на остальные части Застрахованного имущества, утраченные (погибшие) или поврежденные вследствие таких процессов; | Loss or damage resulting from wear and tear, corrosion, oxidation or deterioration of Property insured arising out of the nature of materials, but this exclusion shall be limited to the parts immediately affected and shall not extend to liability for loss of or damage to parts of the Property insured lost or damaged as a consequence thereof; |
| 20.3. | Утрата (гибель) или повреждение векселей, денег, печатей, документов, удостоверяющих право собственности, долговых документов, банкнот, ценных бумаг или чеков; | Loss of or damage to bills, currency, stamps, deeds, evidence of debt, notes, securities or cheques; |
| 20.4. | Гибель, утрата или повреждение имущества вследствие его исчезновения или недостачи, обнаруженных лишь в ходе инвентаризации, за исключением случаев, когда такая инвентаризация проводилась с целью подтверждения факта страхового случая, подлежащего возмещению по условиям договора страхования | Loss, disappearance and/or damage which is discovered only at the time of taking an inventory apart from cases, when such inventory is conducted to confirm the occurrence of insured event indemnified hereunder. |
| 20.5. | Утрата (гибель) или повреждение, произошедшие в результате эксплуатации Застрахованного имущества после окончания строительно-монтажных работ, включая Период испытаний, период пуско-наладочных работ. Однако настоящее исключение ограничивается непосредственно эксплуатируемыми частями Объекта строительства и не распространяется на остальные части Застрахованного имущества, поврежденные в результате эксплуатации | Loss or damage resulting from the use or operation of Property insured occurring after the expire of its construction and erection works including testing and commissioning period, but this exclusion shall be limited to the parts in operation or use and shall not extend to liability for loss of or damage to other parts of Property insured as a consequence thereof. |
| 20.6. | Гибель или повреждение Застрахованного имущества или любой его части, которое было пущено в промышленную эксплуатацию или в отношении которого утвержден Акт существенного завершения (по форме KC-11), в зависимости от того, что начнется раньше; | Loss of or damage to Property insured or any part thereof which has been taken into use or operation or for which the Substantial Completion Act signed (KC-11 or form) has been issued, whichever is earlier; |
| 20.7. | Гибель или повреждение любого бывшего в эксплуатации / использовании Застрахованного имущества (т.е. имущества, уже использовавшегося ранее, но задействованного на Проекте), смонтированного / установленного на возведенном Объекте строительства, произошедшие после начала испытаний такого имущества.
Однако физическая утрата (гибель) или повреждение другого Застрахованного имущества, в результате указанной утраты (гибели) или повреждения, считается застрахованным. | Loss of or damage to any part of the Insured property which has previously been in use or operation but to be installed in Object of construction and occurring after the commencement of the testing period of any such property. However physical loss or damage to the remainder of the Insured Property arising out of such loss or damage shall be insured / covered. |
| 20.8. | Косвенный ущерб. | Consequential loss. |

РАЗДЕЛ 3. СТРАХОВАНИЕ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:

SECTION 3. THIRD PARTY LIABILITY INSURANCE:

- | | | |
|-----|---------------------------------------|-------------------------|
| 21. | ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ, СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ: | SUBJECT MATTER INSURED: |
|-----|---------------------------------------|-------------------------|

	<p>Объектом страхования по Разделу 3 Договора являются имущественные интересы Страхователя (Застрахованного лица), связанные с его обязанностью в порядке, установленном гражданским законодательством, возместить вред, причиненный им третьим лицам (жизни, здоровью или имуществу физических лиц и/или имуществу юридических лиц) при проведении строительно-монтажных/пусконаладочных работ, а также в период выполнения послепусковых гарантийных обязательств в соответствии с Договором подряда и произошедших в период страхования по Разделу 3</p>	<p>Object of insurance under Section 3 of The Policy shall be a valuable interest of the Insured (the Principal) who according to the civil legislation bears responsibility for damage to third parties (as a result of death, bodily injury or damage to entities' and/or individuals' property) when performing construction, erection, testing, commissioning works and during Post completion warranty period according to Contractor's agreement during the period of insurance under Section 3.</p>
22.	<p>ЛИМИТ ВОЗМЕЩЕНИЯ</p> <p>Лимит возмещения 100 000 000,00 (Сто миллионов) рублей. – по каждому страховому случаю</p>	<p>LIMIT OF INDEMNITY:</p> <p>Limit of indemnity – RUR 100.000.000,00 (One hundred million) – each and every loss.</p>
23.	<p>ПЕРЕКРЕСТНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:</p> <p>Страхование по настоящему Разделу действует по отношению к каждому Застрахованному лицу, указанному в Договоре, в таком объеме, как если бы с каждым из этих лиц был заключен отдельный Договор страхования, однако при этом Страховщик не осуществляет страховое возмещение за:</p>	<p>CROSS LIABILITY:</p> <p>The insurance under this Section shall apply to the Insured named in the Policy as if a separate policy had been issued for each party, provided that the Insurer shall not indemnify the Insured under this Section in respect of any liability for:</p>
23.1.	<p>Утрату (гибель) или повреждение Застрахованного имущества по Разделу 2 настоящего Договора;</p>	<p>Loss of or damage to the Property insured under Section 2 of this Policy.</p>
23.2.	<p>Смерть, телесные повреждения или заболевания работников любого Застрахованного, за исключением работников Застрахованного Заказчика;</p>	<p>Death of or bodily injury to or illness of any employee of any Insured other than Insured Principal's employees;</p>
24.	<p>СУДЕБНЫЕ ИЗДЕРЖКИ:</p> <p>В отношении претензий о компенсации вреда, возмещаемого по Договору, Страховщик дополнительно оплачивает Застрахованным лицам:</p>	<p>COST OF LITIGATION:</p> <p>In respect of a claim for compensation to which the indemnity provided herein applies, the Insurer shall in addition indemnify the Insured for:</p>
24.1.	<p>Все судебные издержки, подлежащие компенсации Застрахованным лицом предъявителю претензии; и</p>	<p>All costs and expenses of litigation recovered from the Insured by any claimant; and</p>
24.2.	<p>Все расходы и затраты, понесенные с письменного согласия Страховщика.</p>	<p>All costs and expenses incurred with the Insurer's written consent.</p>
25.	<p>ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ ПО РАЗДЕЛУ 3:</p> <p>Период страхования по Разделу 3 начинается с момента вступления договора в силу и длится по 30 марта 2017 и включает Период строительства, испытаний, период проведения Пуско-наладочных работ и Период послепусковых гарантийных обязательств. Если строительно-монтажные, пусконаладочные работы, испытания или хранение не закончились к указанной дате, Страховщик продляет Период страхования по Разделу 3 при условии уведомления Страхователем о необходимости продления и уплате дополнительной премии, подлежащей согласованию.</p>	<p>PERIOD OF INSURANCE UNDER SECTION 3:</p> <p>Period of Insurance under Section 3 shall commence from the inception date and last till March 30, 2017 including Construction period, Testing period, commissioning period and Post completion warranty period. Should the storage construction, erection and/or testing/ commissioning included in this insurance are not finished within time specified, the Insurers agree to extend the period of insurance under Section 3 subject to prior notification at additional premium to be agreed.</p>
26.	<p>БЕЗУСЛОВНАЯ ФРАНШИЗА:</p>	<p>DEDUCTIBLE:</p>

Безусловная франшиза – 700 000,00 (Семьсот тысяч) рублей по каждому страховому случаю.

Deductible – RUR 700.000,00 (seven hundred thousand) each and every loss.

27. ИСКЛЮЧЕНИЯ К РАЗДЕЛУ 3:

EXCLUSIONS APPLICABLE TO SECTION 3:

Следующее подлежит исключению из страхового покрытия по настоящему Разделу 3:

The following shall be excluded from the cover provided by this Section 3:

- 27.1. Любая ответственность, возникшая вследствие владения, пользования, распоряжения самим Застрахованным лицом водным или воздушным судном, транспортным средством, предназначенным для движения по дорогам общего пользования, кроме случаев их использования на Строительной площадке в целях выполнения строительных работ. Любое такое транспортное средство подлежит отдельному страхованию обязательной автогражданской ответственности.
- 27.2. Любая ответственность вследствие смерти, телесного повреждения или заболевания Работников или сотрудников Застрахованного лица.
- 27.3. Любая ответственность вследствие утраты (гибели) или повреждения имущества во владении, пользовании или распоряжении Застрахованного лица или любого имущества, с/над которым работает Застрахованное лицо.
- 27.4. Любая ответственность вследствие заключения Застрахованным лицом договора или соглашения, по которому он обязуется компенсировать нанесенный ущерб, кроме случаев, когда такая ответственность наступила бы и при отсутствии такого соглашения.
- 27.5. Любая ответственность вследствие загрязнения или заражения кроме случаев, когда они вызваны внезапным, опознаваемым, непреднамеренным и случайным происшедшим в определенное время и месте событием, однако в любом случае действуют исключения, относящиеся ко всем разделам.
- 27.6. Любая ответственность за штрафы, пени, неустойки или иные штрафные санкции за нарушение или несоблюдение условий любых договоров.
- 27.7. Любая ответственность за событие, которое является неизбежным для данного типа выполняемых работ.
- 27.8. Любая ответственность, произошедшая в Период Гарантии, указанный в Договоре, кроме той, которая возникает вследствие выполнения Застрахованным лицом по Договору работ, предусмотренных ЕРС - Договором в части обеспечения Гарантийных обязательств.
- 27.9. Любая ответственность за причиненный вред вследствие действия асбестовой пыли или волокон.
- 27.10. Косвенный ущерб в результате утраты (гибели) или повреждения имущества, принадлежащего любому Застрахованному лицу или находящегося в его владении, пользовании или распоряжении.

- Any liability resulting from the ownership or possession of or use by the Insured of any waterborne vessel or any aircraft or any vehicle licensed for general road use other than when being used as a tool of trade on Site. Any such vehicle licensed for general road should be separately insured with compulsory auto liability.
- Any liability resulting from the death of, bodily injury to or illness of Employees or workmen of the Insured.
- Any liability resulting from loss of or damage to property held in the care, custody or control by an Insured or any property on which an Insured is working.
- Any liability resulting from any contract or any agreement entered into by the Insured to pay any sum by way of indemnification or otherwise unless such liability would also have attached in the absence of such agreement.
- Any liability resulting from pollution or contamination other than that caused by a sudden identifiable unintended and unexpected occurrence, other than those excluded by Exclusions applicable to all sections, which takes place in its entirety at a specific time and place.
- Any liability for fines, penalties, liquidated damages or damages for breach or non performance of contract of whatever nature.
- Any liability for any occurrence which is inevitable having regard to the circumstances and nature of the work undertaken.
- Any liability arising during the Defect liability period specified in the Policy other than that which arises solely out of the Insured contractor's operations carried out for the purpose of complying with his obligations under the Maintenance provisions of the EPC - Contract.
- Any liability for any claim in respect of loss or losses arising out of asbestos.
- Consequential loss resulting from loss of or damage to property belonging to or held in the care, custody or control of any Insured.

28. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ:

28.1. Застрахованное или иное другое лицо от его имени не должно признавать свою вину, предлагать, обещать или соглашаться на компенсацию, выплачивать ущерб без предварительного письменного согласия Страховщика, за исключением обязанности такого Застрахованного лица возместить ущерб установленным вступившим в законную силу решением суда.

28.2. Страховщик имеет право с согласия Застрахованного лица за свой счет брать на себя и осуществлять от имени Застрахованного лица судебную защиту или урегулировать обособленную претензию, ущерб или компенсацию или предъявлять от имени Страхователя требования о выплате возмещения или компенсации или участия в выплате возмещения.

28.3. Страховщик также имеет право по своему усмотрению участвовать в судебных действиях или урегулировать любые претензии, а Застрахованное лицо обязуется предоставлять Страховщику необходимую информацию и помощь.

28.4. По любому страховому случаю Страховщик, участвующий в процессе урегулирования убытка, имеет право оплатить Выгодоприобретателю лимит возмещения с учетом (за минусом) уже ранее оплаченной суммы компенсации или сумму, меньшую, чем лимит возмещения, но в пределах которой убыток может быть урегулирован. После этого Страховщик в любом случае не несёт своих обязательств в части данного ущерба по настоящему Разделу Договора.

РАЗДЕЛ 4. СТРАХОВАНИЕ ПОСЛЕПУСКОВЫХ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В ПЕРИОД ГАРАНТИИ:

29. ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ:

Объектом страхования по Разделу 4 Договора являются имущественные интересы Застрахованного лица (за исключением Заказчика), связанные с его обязанностью в порядке, установленном гражданским законодательством, возместить ущерб, причиненный продукции строительно-монтажных работ (объекту строительства), застрахованной по Разделу 2 Договора при выполнении им работ по послепусковым гарантийным обязательствам в Период гарантии согласно положениям договоров с Заказчиком.

30. СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ:

Страховым случаем по Разделу 4 Договора признается факт установления обязанности Застрахованного лица возместить ущерб, причиненный продукции строительно-монтажных работ, застрахованной по Разделу 2 Договора, при выполнении послепусковых гарантийных обязательств, в результате которого Застрахованному лицу предъявлены требования о возмещении нанесен-

SPECIAL CONDITIONS:

No admission, offer, promise, payment of indemnity shall be made or given by or on behalf of the Insured without the express written consent of the Insurer, excluding responsibility of Insured to make the payment of indemnity under the court decision.

If it is so desires the Insurer with Insured's approval shall entitled at its own expense to take over and conduct in the name of the Insured the defense or settlement of any claim or to prosecute in the name of the Insured any claim for indemnify or damages or contribution.

The Insurer shall also have full discretion in the conduct of any proceeding or in the settlement of any claim and the Insured shall give any information and assistance the Insurer may require.

Insofar as an accident is involved, the Insurer may pay the Beneficiary the limit of indemnity for any one accident less any compensation already paid in respect of the accident or any sum below the limit of indemnity from which claim arising from the accident may be settled. Thereafter, the Insurer shall in either case be under no further obligations in respect of the accident under this section.

SECTION 4. POST COMPLETION WARRANTY INSURANCE DURING DEFECT LIABILITY PERIOD:

OBJECT OF INSURANCE:

In respect of Section 4 the Insurer shall indemnify the Insured (excluding the Principal) in respect of any sums the Insured shall become legally liable to compensate the damage of production of Construction works insured under Section 2 of the Policy arising in course of performing of works for Post completion warranty during Defect liability period according to corresponding agreements with the Principal.

INDEMNIFICATION:

Insured event under Section 4 of the Policy shall be obligation of the Insured to indemnify for production of construction works, insured under Section 2 of the Policy, arising from performing works for Post completion warranty, in case the Insured was claimed to indemnify damage to third parties providing such damage shall be due to:

	<p>ного ущерба, при условии, что такой ущерб явился следствием:</p> <ul style="list-style-type: none"> – недостатков, допущенных при выполнении Застрахованным лицом строительно-монтажных и/или пусконаладочных работ, но проявившихся в период выполнения им послепусковых гарантийных обязательств; – недостатков при выполнении Застрахованным лицом послепусковых гарантийных обязательств. 	<ul style="list-style-type: none"> - imperfections, made by the Insured during Construction and/or Commissioning period but arose while performing Post completion warranty works, - imperfections made by the Insured during Post completion warranty period.
31.	<p>СТРАХОВАЯ СУММА ПО РАЗДЕЛУ 4:</p> <p>Страховая сумма по Разделу 4 равна страховой сумме по Разделу 2 в части Проекта и Существующего имущества</p>	<p>SUM INSURED UNDER SECTION 4:</p> <p>Sum insured in respect of Section 4 is equal to Sum Insured in respect of Section 2 in the part of the Project and Existing property.</p>
32.	<p>ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ ПО РАЗДЕЛУ 4:</p> <p>Период страхования по Разделу 4 начинается с даты утверждения Акта полного Завершения (по форме КС-14), однако не позднее 31 марта 2015 и заканчивается через 24 месяца, однако не позднее 30 марта 2017</p>	<p>PERIOD OF INSURANCE UNDER SECTION 4:</p> <p>Period of insurance under Section 4 starts from the date of the Full Completion Act (КС-14 form) but not later than March 31, 2015 and continues during 24 months but expires not later than March 30, 2017.</p>
33.	<p>БЕЗУСЛОВНАЯ ФРАНШИЗА:</p> <p>Безусловная франшиза в отношении технического и гарантийного обслуживания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в отношении паровой турбины и котла, по каждому страховому случаю: 8 750 000,00 (Восемь миллионов семьсот пятьдесят тысяч) рублей; - в отношении иного оборудования по каждому страховому случаю: 3 500 000,00 (Три миллиона пятьсот тысяч) рублей; - в отношении иного имущества 700 000,00 (Семьсот тысяч) рублей. 	<p>DEDUCTIBLE:</p> <p>Deductible for each and every loss in respect of Maintenance and Post completion warranty:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Any one loss during maintenance of steam turbine and boiler: RUR 8.750.000,00 (eight million seven hundred fifty thousand); - Any one loss during maintenance of other equipment: RUR 3.500.000,00 (three million five hundred thousand); - Any one loss in respect of other property: RUR 700.000,00 (seven hundred thousand).
34.	<p>ИСКЛЮЧЕНИЯ К РАЗДЕЛУ 4:</p> <p>Не является страховым случаем и не подлежит страхованию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ущерб, возникший прямо или косвенно в результате ошибок, дефектов и недостатков застрахованного имущества, которые были известны Застрахованному лицу и лицам, в пользу которых осуществлено страхование, или их представителям до наступления страхового случая; - гибель или повреждение горюче-смазочных материалов, химикатов, охлаждающих жидкостей и прочих вспомогательных материалов, - гибель или повреждение произведенной застрахованным объектом продукции, - гибель или повреждение драгоценных металлов, камней, произведений искусства, документов и ценных бумаг, - косвенные убытки, такие как упущенная выгода или договорные штрафы. 	<p>EXCLUSIONS APPLICABLE TO SECTION 4:</p> <p>Insurance herein doesn't cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> - loss or damage, direct or indirect, as a result of faults, defects and imperfections of Property Insured, which were known by the Insured and persons for the behalf of the insurance is performed or their representatives before the loss occurred. - loss or damage to oil and lubricants materials, chemicals, cooling liquid and other nonproduction materials, - loss or damage to the goods manufactured by the Insured Object, - loss or damage to precious metal, jewels, works of art, documents and bond papers, - consequential losses, such as loss of profit or contractual penalties.
	РАЗДЕЛ 5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ:	SECTION 5. ADDITIONAL CONDITIONS:
35.	ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ РИСКА ЗАБАСТОВОК, ОБЩЕСТВЕННЫХ ВОЛНЕНИЙ:	SPECIAL INSURANCE COVER FOR STRIKE, RIOT AND CIVIL COMMOTION:
35.1.	<p>Лимит возмещения по каждому случаю утраты (гибели) или повреждения ограничен суммой в размере 200 000 000,00 (Двести миллионов) рублей.</p>	<p>The limit of indemnity for any one occurrence of loss or damage provided by this endorsement shall not exceed RUR 200.000.000,00 (Two hundred million).</p>

35.2.	Суммарный лимит страхового возмещения в течение всего Периода страхования не должен превышать двойного размера лимита возмещения по каждому случаю по настоящему Дополнительному условию.	The aggregate limit of indemnity during the Period of Insurance shall not exceed twice the limit of indemnity for any one occurrence.
	Безусловная франшиза: 1 750 000,00 (Один миллион семьсот пятьдесят тысяч) рублей.	Deductible: RUR 1.750.000,00 (One million seven hundred fifty thousand).
36.	ОГОВОРКА О РАЗДЕЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ С СТРАХОВЩИКАМИ ГРУЗОВ 50/50	MARINE 50/50 LOSS SHARING
	Настоящие условия являются частью Раздела 2 Договора с учетом прочих условий, положений и исключений самого Договора или приложенных к нему условий.	This endorsement forms part of Section 2 of the Policy and is subject otherwise to the terms, provisions, conditions and exclusions contained in the Policy or endorsed thereon.
36.1.	Франшизы:	Deductible
	В отношении любой утраты (гибели) или повреждения, возмещение по которой подлежит оплате совместно по настоящему Договору и договору страхования грузов, Страховщик не возмещает сумму ущерба в размере 50% применимой безусловной франшизы.	In respect of each and every occurrence of loss or damage shared between this Policy of insurance and the marine cargo insurance the Insurer shall not be liable for 50% of the amount of the respective deductible.
37.	ТРЕБОВАНИЯ СТРАХОВЩИКА К ПРОТИВОПОЖАРНОЙ ЗАЩИТЕ:	INSURER'S REQUIREMENTS ON FIRE PROTECTION:
	Настоящие условия являются частью Раздела 2 Договора с учетом прочих условий, положений и исключений самого Договора или приложенных к нему условий.	This endorsement forms part of the Section 2 of the Policy and is subject otherwise to the terms, provisions, conditions and exclusions, contained in the Policy or endorsed thereon.
37.1.	Страховщик освобождается от выплаты страхового возмещения Выгодоприобретателю в отношении утраты (гибели) или повреждения в результате пожара, если такая утрата (гибель) или повреждение были вызваны или усилены следующими причинами:	The Insurer shall not indemnify the Beneficiary for loss or damage resulting from fire if such loss or damage has been aggravated by the following:
37.1.1.	Отсутствие готового к применению подходящего оборудования для тушения пожара и необходимого количества тушащих веществ.	Adequate fire-fighting equipment and sufficient extinguishing agent not having been available and operative.
37.1.2.	Отсутствие на Строительной площадке или в непосредственной близости действующих пожарных гидрантов.	Operative wet hydrants not having been located within the Construction site or adjacent area.
37.1.3.	Отсутствие необходимого количества работников, обученных тушению пожара.	An adequate number of workmen not having been fully trained in fire-fighting.
37.1.4.	Не обеспечен свободный подъезд к Строительной площадке.	Not having been provided direct access to the Construction site.
37.1.5.	Не назначено лицо, ответственное за соблюдение техники безопасности.	A safety coordinator not having been appointed.
37.1.6.	Хранение огнеопасных материалов, жидкостей и газов на недостаточном расстоянии от места проведения пожароопасных («огневых») работ.	Flammable materials, liquids and gases not having been stored at sufficiently large distance from "hot work".

- 37.1.7. Отсутствует порядок наряда-допуска для подрядчиков, проводящих пожароопасные («огневые») работы, список таких работ устанавливается в соответствии с действующими требованиями и включает в себя сварочные, паяльные работы, резка, шлифование металла, работы с применением открытого огня.
- 37.1.8. На момент начала Рабочих испытаний не функционировали системы защиты от пожара или пожаротушения, разработанные для эксплуатации Объекта строительства.
38. ТРЕБОВАНИЯ СТРАХОВЩИКА ПРИ РАБОТЕ С ПОДЗЕМНЫМИ ИНЖЕНЕРНЫМИ СЕТЯМИ:
- Настоящие условия являются частью Раздела 3 настоящего Договора с учетом прочих условий, положений и исключений самого Договора или приложенных к нему условий.
- 38.1. Сторонами согласовано, что Страховщик не возмещает вред, причиненный третьим лицам вследствие утраты (гибели) или повреждения подземных инженерных сетей, если до начала проведения работ Застрахованным лицом не были получены достоверные данные о точном расположении сетей от соответствующих служб и не были предприняты все необходимые меры для предотвращения их возможных утраты (гибели) или повреждения.
- 38.2. Размер страхового возмещения ограничивается суммой расходов на восстановительный ремонт подземных коммуникаций, из суммы возмещения исключаются любой Косвенный ущерб.
39. ТРЕБОВАНИЯ СТРАХОВЩИКА К НАЛИЧИЮ РЕЗЕРВНЫХ СРЕДСТВ ВОДООТЛИВА:
- Настоящие условия являются частью Раздела 2 Договора с учетом прочих условий, положений и исключений самого Договора или приложенных к нему условий.
- 39.1. Сторонами согласованно, что Страховщик не возмещает:
- 39.1.1. гибель или повреждение Застрахованного имущества вследствие поломки насоса (ов) для откачки грунтовых вод, если только до начала работ по устройству водоотлива не были установлены готовые к незамедлительному применению резервные насосы, мощностью в совокупности эквивалентной мощности наиболее производительного работающего насоса;
- 39.1.2. понесенные расходы на организацию водолива.
40. Страховщик обязан незамедлительно, не позднее одного рабочего дня, уведомлять Застрахованное лицо — Подрядчика обо всех изменениях настоящего Договора
- A “permit to work” system not having been implemented for contractors engaged in “hot work” as specified in local regulation, such as but not limited to welding, soldering, cutting, grinding or the use of open flame.
- The fire-fighting and fire-protection facilities designed for the operation of the Object of construction not having been operational before the commencement of hot testing.
- INSURER’S REQUIREMENTS ON UNDEGROUND SERVICES:
- This endorsement forms part of the Section 3 of the Policy and is subject otherwise to the terms, provisions, conditions and exclusions, contained in the Policy or endorsed thereon.
- The Insurer shall not indemnify the Insured for liability consequent upon loss or damage to underground services unless prior to the commencement of work the Insured has inquired with the relevant authorities about the exact position of all underground services and has taken all reasonable precautions to prevent loss or damage.
- The indemnity shall be limited to the actual repair costs and shall not extend to any Consequential loss.
- INSURER’S REQUIREMENTS GROUND WATER PUMPING OPERATIONS:
- This endorsement forms part of the Section 2 of the Policy and is subject otherwise to the terms, provisions, conditions and exclusions, contained in the Policy or endorsed thereon.
- It is agreed that the Insurer shall not be liable for:
- loss of or damage to Insured property due to breakdown of the ground water pumping system unless standby pumping facilities, equivalent to at least the capacity of the largest operating pump, are installed and ready for immediate use prior to the commencement of the pumping operations;
- any expenses incurred in respect of ground water pumping operations.
- The Insurer shall immediately, not later than within one working day, notify the Insured — Contractor of all amendments to the present Contract by sending a copy of

путем направления копии указанных изменений, а также о прекращении Договора страхования и/или аннулировании полиса страхования путем направления уведомления, содержащего дату прекращения/аннулирования. Указанные документы должны быть направлены по факсу: +7 (495) 647-07-20 и адресу электронной почты (e-mail): office@msep.ru с пометкой «Внимание: Руководителя проекта строительства Березовской ГРЭС. Кас. Договора страхования» с одновременным направлением удостоверенных Страховщиком копий по адресу 115114, Москва, Дербеневская наб., д. 7, стр. 8, ЗАО «Энергопроект».

these amendments as well as of termination of the Insurance Contract and/or cancellation of the insurance policy by sending a notification indicating the date of termination/cancellation. The mentioned documents should be sent by fax +7 (495) 647-07-20 and by e-mail: office@msep.ru with a mark "Attn: Project Manager of Construction of Beresovskaya GRES. Re: Insurance Contract" and at the same time the copies certified by the Insurer should be sent to the following address: JSC Energoproekt, 7 Dербenevskaya emb., bld.8, 115114 Moscow.

Настоящее Страхование свидетельство не является договором.

This Certificate is not a Policy.

СТРАХОВЩИК:

ОАО «Капитал Страхование»

INSURER:

Kapital Insurance, JSC

Адрес: Россия, 121059, г. Москва, Киевская ул., дом 7

Address: 121059, Kievskaya str., 7, Moscow, Russia

Банковские реквизиты:

БИК 044525187

ИНН 7702045615

КПП 860801001

Р/с 40701810400160000886 в ОАО Банк ВТБ, г. Москва

К/с 30101810700000000187

Bank details:

BIK: 044525187

INN: 7702045615

KPP: 860801001

Account number: 40701810400160000886 in JSC "Bank VTB", Moscow

Corr/account number: 30101810700000000187

От имени Страховщика:

Колесников Николай Юрьевич

On behalf of the Insurer:

N.Y. Kolesnikov

